

啟示錄第七章譯文對照

1【和合本】此後，我看見四位天使站在地四角，執掌地上四方的風，叫風不吹在地上、海上，和樹上。

【和修訂】此後，我看見四位天使站在地四角，執掌地上四方的風，使風不吹在地上、海上，和各種樹上。

【新譯本】這事以後，我看見四位天使站在地四極，掌握著地上的四風，不使風吹在地上、海上和任何樹上。

【呂振中】此後我看見四位天使站在地四角上，掌握著地上四面的風，叫風不吹在地上，不吹在海上，也不吹在任何樹上。

【思高本】這事以後，我看見了四位天使，站在大地的四角上，握住地上的四股風，不讓風吹向大地、海洋和各種樹木。

【牧靈本】此後，我看見四位天使站在地之四極，緊握著地上四面而起的風，不讓風吹向大地、海洋和樹林。

【現代本】後來，我看見四個天使站在地四極，擋住地上四面的風，不使風吹在地上、海上，或樹上。

【當代版】這些事情發生之後，我看見四位天使分別站在地四個角落，牽制著四面的風，使風不再吹向地面、海洋和樹木。

【KJV】And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

【NIV】After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth to prevent any wind from blowing on the land or on the sea or on any tree.

【BBE】After this I saw four angels in their places at the four points of the earth, keeping back the four winds in their hands, so that there might be no moving of the wind on the earth, or on the sea, or on any tree.

【ASV】After his I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that no wind should blow on the earth, or on the sea, or upon any tree.

2【和合本】我又看見另有一位天使，從日出之地上來，拿著永生神的印。他就向那得著權柄能傷害地和海的四位天使大聲喊著說：

【和修訂】我又看見另有一位天使從日出之地上來，拿著永生神的印。他向那得到權柄能傷害地和海的四位天使大聲喊著，

【新譯本】我又看見另外一位天使，從日出之地上來，拿著永活 神的印，向那四位得了權柄可以傷

害地和海的天使，大聲呼喊，

【呂振中】我看見另有一位天使從日出之地上來，執有永活神的印。他向那得權柄能傷害地和海的四位天使大聲喊著

【思高本】我又看見了另一位天使，從太陽出升之地上來，拿著永生天主的印，大聲向那領了傷害大地和海洋權柄的四位天使呼喊，

【牧靈本】我還看見另一位天使從太陽升起的地方起來，手裡捧著永生天主的印，向已得權柄去破壞大地和海洋的四位天使呼喊著：

【現代本】我又看見另外一個天使，捧著永生神的印，從東方上來。他高聲向那領受了神所賜權柄、能夠破壞地和海的四個天使呼喊：

【當代版】繼而另外一位天使從東面冉冉上升，手裡拿著永生神的印。他對那受權摧毀地和海的四位天使，大聲說：

【KJV】And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

【NIV】Then I saw another angel coming up from the east, having the seal of the living God. He called out in a loud voice to the four angels who had been given power to harm the land and the sea:

【BBE】And I saw another angel coming up from the east, having the mark of the living God: and he said with a great voice to the four angels, to whom it was given to do damage to the earth and the sea,

【ASV】And I saw another angel ascend from the sunrising, having the seal of the living God: and he cried with a great voice to the four angels to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3【和合本】“地與海並樹木，你們不可傷害，等我們印了我們神眾僕人的額。”

【和修訂】說：“你們不可傷害地、海，和樹林，等我們在我們神眾僕人的額上蓋了印。”

【新譯本】說：“你們不要傷害地、海和樹木，等我們在 神眾僕人的額上先蓋上了印。”

【呂振中】說：“地或海或樹木、你們別傷害，等到我們在我們神之僕人們額上蓋上了印為止。”

【思高本】說：“你們不可傷害大地、海洋和樹木，等我們在我們天主的眾僕額上，先蓋上印。”

【牧靈本】“先別去打擊大地、海洋和樹林，留些時間讓我們去給我們天主僕人的前額蓋印。”

【現代本】“不要傷害地、海，或樹木，等我們在神僕人的額上先蓋了印。”

【當代版】“我們未在神僕人額上蓋印之前，你們千萬不可摧毀地、海和樹木。”

【KJV】Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

【NIV】Do not harm the land or the sea or the trees until we put a seal on the foreheads of the servants of our God."

【BBE】Do no damage to the earth, or the sea, or the trees, till we have put a mark on the servants of our God.

【ASV】saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we shall have sealed the servants of our God on their foreheads.

4【和合本】我聽見以色列人各支派中受印的數目有十四萬四千。

【和修訂】我聽見以色列人各支派中受印的數目有十四萬四千；

【新譯本】我聽見被蓋印的人的數目，以色列子孫各支派中被蓋印的共有十四萬四千人：

【呂振中】我聽見被蓋上印者的數目：以色列子孫各支派中被蓋印的共有十四萬四千（希臘文作：一百四十四千）：

【思高本】以後，我聽見蓋了印的數目：在以色列子孫各支派中蓋了印的，共有十四萬四千。

【牧靈本】之後，我聽到以色列各支派中被蓋了印的總人數是十四萬四千人。

【現代本】我聽見說，在以色列各支族中被蓋印的，總數共十四萬四千人：

【當代版】我聽見以色列各族中，共有十四萬四千人將要接受蓋印：

【KJV】 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.

【NIV】 Then I heard the number of those who were sealed: 144,000 from all the tribes of Israel.

【BBE】 And there came to my ears the number of those who had the mark on their brows, a hundred and forty-four thousand, who were marked out of every tribe of the people of Israel.

【ASV】 And I heard the number of them that were sealed, a hundred and forty and four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:

5【和合本】猶大支派中受印的有一萬二千；流便支派中有一萬二千；迦得支派中有一萬二千；

【和修訂】猶大支派中受印的有一萬二千；呂便支派中有一萬二千；迦得支派中有一萬二千；

【新譯本】猶大支派中被蓋印的，一萬二千人，流本支派中，一萬二千人；迦得支派中，一萬二千人；

【呂振中】猶大支派中被蓋印的有一萬二千（希臘文作：‘十二千’；下同）；如便支派中有一萬二千；迦得支派中有一萬二千；

【思高本】由猶大支派中蓋上印的有一萬二千；勒烏本支派一萬二千；加得支派一萬二千；

【牧靈本】猶大支派中被蓋印的有一萬二千人；勒烏本支派一萬二千人；加得支派一萬二千人；

【現代本】猶大支族中被蓋印的，一萬二千人；流便支族中，一萬二千人；迦得支族中，一萬二千人；

【當代版】猶大支族中受印的有一萬二千；呂便支族中受印的有一萬二千；迦得支族中受印的有一萬二千；

【KJV】 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.

【NIV】 From the tribe of Judah 12,000 were sealed, from the tribe of Reuben 12,000, from the tribe of Gad 12,000,

【BBE】 Of the tribe of Judah were marked twelve thousand: of the tribe of Reuben twelve thousand: of the tribe of Gad twelve thousand:

【ASV】 Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand: Of the tribe of Reuben twelve thousand; Of the tribe of Gad twelve thousand;

6【和合本】亞設支派中有一萬二千；拿弗他利支派中有一萬二千；瑪拿西支派中有一萬二千；
【和修訂】亞設支派中有一萬二千；拿弗他利支派中有一萬二千；瑪拿西支派中有一萬二千；
【新譯本】亞設支派中，一萬二千人；拿弗他利支派中，一萬二千人；瑪拿西支派中，一萬二千人；
【呂振中】亞設支派中有一萬二千；拿弗他利支派中有一萬二千；瑪拿西支派中有一萬二千；
【思高本】阿協爾支派一萬二千；納斐塔里支派一萬二千；默納協支派一萬二千；
【牧靈本】阿協爾支派一萬二千人；納斐塔里支派一萬二千人；默納協支派一萬二千人；
【現代本】亞設支族中，一萬二千人；拿弗他利支族中，一萬二千人；瑪拿西支族中，一萬二千人；
【當代版】亞設支族中受印的有一萬二千；拿弗他利支族中受印的有一萬二千；瑪拿西支族中受印的有一萬二千；

【KJV】Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.

【NIV】from the tribe of Asher 12,000, from the tribe of Naphtali 12,000, from the tribe of Manasseh 12,000,

【BBE】Of the tribe of Asher twelve thousand: of the tribe of Naphtali twelve thousand: of the tribe of Manasseh twelve thousand:

【ASV】Of the tribe of Asher twelve thousand; Of the tribe of Naphtali twelve thousand; Of the tribe of Manasseh twelve thousand;

7【和合本】西緬支派中有一萬二千；利未支派中有一萬二千；以薩迦支派中有一萬二千；
【和修訂】西緬支派中有一萬二千；利未支派中有一萬二千；以薩迦支派中有一萬二千；
【新譯本】西緬支派中，一萬二千人；利未支派中，一萬二千人；以薩迦支派中，一萬二千人；
【呂振中】西緬支派中有一萬二千；利未支派中有一萬二千；以薩迦支派中有一萬二千；
【思高本】西默盎支派一萬二千；肋未支派一萬二千；依撒加爾支派一萬二千；
【牧靈本】西默盎支派一萬二千人；肋未支派一萬二千人；依撒加爾支派一萬二千人；
【現代本】西緬支族中，一萬二千人；利未支族中，一萬二千人；以撒迦支族中，一萬二千人；
【當代版】西緬支族中受印的有一萬二千；利未支族中受印的有一萬二千；以薩迦支族中受印的有一萬二千；

【KJV】Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.

【NIV】from the tribe of Simeon 12,000, from the tribe of Levi 12,000, from the tribe of Issachar 12,000,

【BBE】Of the tribe of Simeon twelve thousand: of the tribe of Levi twelve thousand: of the tribe of Issachar twelve thousand:

【ASV】Of the tribe of Simeon twelve thousand; Of the tribe of Levi twelve thousand; Of the tribe of Issachar twelve thousand;

8【和合本】西布倫支派中有一萬二千；約瑟支派中有一萬二千；便雅憫支派中受印的有一萬二千。

【和修訂】西布倫支派中有一萬二千；約瑟支派中有一萬二千；便雅憫支派中受印的有一萬二千。

【新譯本】西布倫支派中，一萬二千人；約瑟支派中，一萬二千人；便雅憫支派中，一萬二千人。

【呂振中】西布倫支派中有一萬二千；約瑟支派中有一萬二千；便雅憫支派中被蓋印的有一萬二千；

【思高本】則步隆支派一萬二千；若瑟支派一萬二千；由本雅明支派中蓋上印的有一萬二千。

【牧靈本】則步隆支派一萬二千人；若瑟支派一萬二千人；本雅明支派一萬二千人。

【現代本】西布倫支族中，一萬二千人；約瑟支族中，一萬二千人；便雅憫支族中，一萬二千人。

【當代版】西布倫支族中受印的有一萬二千；約瑟支族中受印的有一萬二千；便雅憫支族中受印的有一萬二千。

【KJV】Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

【NIV】from the tribe of Zebulun 12,000, from the tribe of Joseph 12,000, from the tribe of Benjamin 12,000.

【BBE】Of the tribe of Zebulun twelve thousand: of the tribe of Joseph twelve thousand: of the tribe of Benjamin were marked twelve thousand.

【ASV】Of the tribe of Zebulun twelve thousand; Of the tribe of Joseph twelve thousand; Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9【和合本】此後，我觀看，見有許多的人，沒有人能數過來，是從各國、各族、各民、各方來的，站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕樹枝，

【和修訂】此後，我觀看，看見有許多人，沒有人能計算，是從各邦國、各支族、各民族、各語言來的，站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕樹枝，

【新譯本】這些事以後，我觀看，見有一大群人，沒有人能數得過來，是從各邦國、各支派、各民族、各方言來的。他們都站在寶座和羊羔面前，身穿白袍，手裡拿著棕樹枝。

【呂振中】這些事以後我觀看，見有一大群人，沒有人能數過來：從各邦國各族派各民族各種語言的人中間出來的；站在寶座和羔羊面前；披著白袍，手裡拿著棕樹枝。

【思高本】在這些事以後，我看見有一大夥群眾，沒有人能夠數清，是來自各邦國、各支派、各民族、各異語的，他們都站在寶座和羔羊面前，身穿白衣，手持棕樹枝，

【牧靈本】然後，我看見數不清的、來自各邦國、各支派、各民族、說各種語言的一大群人；他們都面對羔羊和寶座站著；他們身穿白衣，手裡拿著棕樹枝，

【現代本】後來，我一看，看見一大群人，數目難以計算。他們是從各國家、各部落、各民族、各語言來的，都站在寶座和羔羊面前，穿著白袍，手上拿著棕樹枝。

【當代版】後來我又看見一大群人，不可勝數。他們來自各國、各族、各民、各方，他們身披白袍，手執棕樹枝，站在寶座和羔羊面前，

【KJV】After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

【NIV】After this I looked and there before me was a great multitude that no one could count, from every nation, tribe, people and language, standing before the throne and in front of the Lamb. They were wearing white robes and were holding palm branches in their hands.

【BBE】After these things I saw a great army of people more than might be numbered, out of every nation and of all tribes and peoples and languages, taking their places before the high seat and before the Lamb, dressed in white robes, and with branches in their hands,

【ASV】After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of all tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands;

10【和合本】大聲喊著說：“願救恩歸與坐在寶座上我們的神，也歸與羔羊！”

【和修訂】大聲喊著說：願救恩歸於坐在寶座上我們的神，也歸於羔羊！

【新譯本】他們大聲呼喊，說：“願救恩歸給那坐在寶座上我們的神，也歸給羔羊！”

【呂振中】他們大聲喊著說：“拯救與得勝屬於坐寶座上的、我們的神，也屬於羔羊。”

【思高本】大聲呼喊說：“救恩來自那坐在寶座上的我們的天主，並來自羔羊！”

【牧靈本】大聲高喊：“救恩來自坐在寶座上我們的天主，也來自羔羊！”

【現代本】他們高聲呼喊：“救恩是從坐在寶座上、我們的神和羔羊來的！”

【當代版】齊聲呼喊說：“救恩來自那坐在寶座上的神和羔羊！”

【KJV】And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

【NIV】And they cried out in a loud voice: "Salvation belongs to our God, who sits on the throne, and to the Lamb."

【BBE】Saying with a loud voice, Salvation to our God who is seated on the high seat, and to the Lamb.

【ASV】and they cry with a great voice, saying, Salvation unto our God who sitteth on the throne, and unto the Lamb.

11【和合本】眾天使都站在寶座和眾長老並四活物的周圍，在寶座前，面伏於地，敬拜神，

【和修訂】眾天使都站在寶座和眾長老，以及四個活物的周圍，俯伏在寶座前，敬拜神，

【新譯本】所有的天使都站在寶座、眾長老和四個活物的四周。他們在寶座前，面伏在地上敬拜神，

【呂振中】眾天使都站在寶座長老跟四活物的四圍，在寶座前面伏於地、敬拜神

【思高本】於是所有站在寶座、長老和那四個活物周圍的天使，在寶座前俯伏於地，朝拜天主，

【牧靈本】所有列隊圍繞著寶座、長老和四活物的天使都跪伏於地，朝拜天主說：

【現代本】所有的天使都站在寶座、長老，和四活物的周圍。他們在寶座前俯伏地上，敬拜神，

【當代版】眾天使圍繞著寶座，眾長老和四活物面向寶座俯伏敬拜，說：

【KJV】And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

【NIV】All the angels were standing around the throne and around the elders and the four living creatures. They fell

down on their faces before the throne and worshiped God,

【BBE】 And all the angels were round about the high seat, and about the rulers and the four beasts; and they went down on their faces before the high seat, and gave worship to God, saying,

【ASV】 And all the angels were standing round about the throne, and about the elders and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12【和合本】說：阿們！頌贊、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權柄、大力都歸與我們的神，直到永永遠遠。阿們！

【和修訂】說：阿們！頌贊、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能、力量都歸於我們的神，直到永永遠遠。阿們！

【新譯本】說：“阿們！願頌贊、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能、力量，都歸給我們的神，直到永永遠遠。阿們！”

【呂振中】說：“誠心誠意願祝頌、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能（通譯：能力）、力量、歸於我們的神，世世無窮！阿們（即：誠心所願）。”

【思高本】說：“阿們。願讚頌、光榮、智慧、稱謝、尊威、權能和勇毅，全歸於我們的天主，至於無窮之世。阿們。”

【牧靈本】“阿們！願讚頌、光榮、智慧、感恩、尊貴、權能和力量都歸屬我們的天主，世世無窮。阿們”

【現代本】說：“阿們！願頌贊、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權能、力量都歸於我們的神，世世無窮！阿們。”

【當代版】“誠心所願。願頌贊、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權柄、能力，都歸給我們的神，直到永遠，誠心所願。”

【KJV】 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

【NIV】 saying: "Amen! Praise and glory and wisdom and thanks and honor and power and strength be to our God for ever and ever. Amen!"

【BBE】 So be it. Let blessing and glory and wisdom and praise and honour and power and strength be given to our God for ever and ever. So be it.

【ASV】 saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

13【和合本】長老中有一位問我說：“這些穿白衣的是誰？是從哪裡來的？”

【和修訂】長老中有一位問我說：“這些穿白衣的是誰？是從哪裡來的？”

【新譯本】長老中有一位問我：“這些身穿白袍的是誰？他們是從哪裡來的呢？”

【呂振中】長老中有一位應聲對我說：“這些披著白袍的是誰阿？是從哪裡來的？”

【思高本】長老中有一位問我說：“這些穿白衣的人是誰？他們是從那來的？”

【牧靈本】有位長老問我：“這些穿白衣的人是誰？他們從哪來？”

【現代本】有一個長老問我：“那些穿白袍的是誰？他們是從哪裡來的？”

【當代版】接著，眾長老中的一位問我：“這些身披白袍的人是誰？他們是從哪裡來的？你知道嗎？”

【KJV】And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

【NIV】Then one of the elders asked me, "These in white robes--who are they, and where did they come from?"

【BBE】And one of the rulers made answer, saying to me, These who have on white robes, who are they, and where did they come from?

【ASV】And one of the elders answered, saying unto me, These that are arrayed in white robes, who are they, and whence came they?

14【和合本】我對他說：“我主，你知道。”他向我說：“這些人是從大患難中出來的，曾用羔羊的血把衣裳洗白淨了。

【和修訂】我對他說：“我主啊，你是知道的。”他向我說：“這些人是從大患難中出來的，他們曾用羔羊的血把衣裳洗得潔白。

【新譯本】我對他說：“我主啊，你是知道的。”他告訴我：“這些人是從大患難中出來的。他們用羊羔的血，把自己的衣袍洗潔白了。

【呂振中】我對他說：“我主，你是知道的；我不知道。”他對我說：“這些人是從那大苦難中出來的；他們曾在羔羊血中（或譯：曾用羔羊的血）把他們的袍子洗到白白。

【思高本】我回答他說：“我主，你知道。”於是他告訴我說：“這些人是由大災難中來的，他們曾在羔羊的血中洗淨了自己的衣裳，使衣裳雪白，

【牧靈本】我回答說：“我主，你知道。”他對我說：“這些人是從大災難中來的。他們在羔羊的血中洗淨了自己的衣裳。

【現代本】我回答：“先生，你才知道。”他對我說：“這些人是經歷過大迫害的。他們用羔羊的血把自己的衣服洗得乾淨潔白了。

【當代版】我回答說：“長老，我不知道，請告訴我。”他便說：“這些人都是經過大災難，又用羔羊的血將衣裳洗得潔白的。

【KJV】And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

【NIV】I answered, "Sir, you know." And he said, "These are they who have come out of the great tribulation; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

【BBE】And I said to him, My lord, you have knowledge. And he said to me, These are they who came through the great testing, and their robes have been washed and made white in the blood of the Lamb.

【ASV】And I say unto him, My lord, thou knowest. And he said to me, These are they that come of the great

tribulation, and they washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15【和合本】所以，他們在神寶座前，晝夜在他殿中事奉他。坐寶座的要用帳幕覆庇他們。

【和修訂】所以，他們在神寶座前，晝夜在他殿中事奉他；那坐在寶座上的要用帳幕覆庇他們。

【新譯本】因此，他們可以在神的寶座前，並且日夜在他的聖所裡事奉他。那坐在寶座上的必展開帳幕覆庇他們。

【呂振中】故此他們在神寶座前，晝夜在他殿堂中事奉他；坐寶座者的榮現必覆庇著他們。

【思高本】因此，他們得站在天主的寶座前，且在他的殿宇內日夜事奉他；那坐在寶座上的，也必要住在他們中間。

【牧靈本】因此他們才能在天主寶座前，在他聖所中日夜服侍他；坐在寶座上的那位必像帳篷庇護著他們。

【現代本】因此，他們侍立在神的寶座前，日夜在他的聖殿中事奉他。那位坐在寶座上的神要親自庇護他們。

【當代版】他們在神的聖殿中，不分晝夜地事奉坐在寶座上的神，祂也要如同帳幕一樣庇護他們。

【KJV】Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

【NIV】Therefore, "they are before the throne of God and serve him day and night in his temple; and he who sits on the throne will spread his tent over them.

【BBE】This is why they are before the high seat of God; and they are his servants day and night in his house: and he who is seated on the high seat will be a tent over them.

【ASV】Therefore are they before the throne of God; and they serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall spread his tabernacle over them.

16【和合本】他們不再饑，不再渴；日頭和炎熱也必不傷害他們。

【和修訂】他們不再饑，不再渴；太陽必不傷害他們，任何炎熱也不傷害他們，

【新譯本】他們必不再餓，也不再渴；太陽和一切炎熱必不傷害他們。

【呂振中】他們必不再餓，也不再渴；日頭或一切炎熱必不燒著他們；

【思高本】他們再也不餓，再也不渴，烈日和任何炎熱，再也不損傷他們，

【牧靈本】他們再也不饑餓、口渴；或忍受強風和炎炎烈日了。

【現代本】他們不再饑，不再渴；太陽或任何炎熱都不能燒灼他們。

【當代版】他們一定不會再捱饑抵餓或忍乾受渴，也不會受日頭和酷熱的煎熬，

【KJV】They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

【NIV】Never again will they hunger; never again will they thirst. The sun will not beat upon them, nor any scorching heat.

【BBE】They will never be in need of food or drink: and they will never again be troubled by the burning heat of the

sun:

【ASV】 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun strike upon them, nor any heat:

17【和合本】因為寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源；神也必擦去他們一切的眼淚。”

【和修訂】因為寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源；神必擦去他們一切的眼淚。”

【新譯本】因為在寶座中間的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源那裡。神也必抹去他們的一切眼淚。”

【呂振中】因為在寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水之泉源那裡；神也從他們眼上擦去一切的眼淚。”

【思高本】因為，那在寶座中間的羔羊要牧放他們，要領他們到生命的水泉那；天主也要從他們的眼上拭去一切淚痕。”

【牧靈本】因為寶座中的羔羊必成為他們的牧者，帶領他們到活水的源頭。天主必擦去他們眼中所有的淚水。”

【現代本】因為寶座中的羔羊要牧養他們，領他們到生命的水源；神也要擦乾他們的眼淚。

【當代版】因為在寶座中央的羔羊要作他們的牧人，引導他們到生命的泉水那裡；並且，神也要擦乾他們的眼淚。”

【KJV】 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

【NIV】 For the Lamb at the center of the throne will be their shepherd; he will lead them to springs of living water. And God will wipe away every tear from their eyes."

【BBE】 For the Lamb who is on the high seat will be their keeper and their guide to fountains of living water: and God will make glad their eyes for ever.

【ASV】 for the Lamb that is in the midst of the throne shall be their shepherd, and shall guide them unto fountains of waters of life: and God shall wipe away every tear from their eyes.